

出埃及記第一章譯文對照

和合本出 1:1 以色列的衆子，各帶家眷和雅各一同來到埃及。他們的名字記在下面：

拼音版出 1:1 Yǐ sè liè de zhòng zǐ , gè dài jiā juàn hé Yǎ gè yī tóng lái dào Aiji , tā mende míng zì jì zài xià miàn .

呂振中出 1:1 以色列衆兒子、各人帶著家眷和雅各一同到埃及去：他們的名字記在下面：

新譯本出 1:1 以色列的衆子，各人帶著家眷和雅各一同來到埃及。他們的名字是：

現代譯出 1:1 雅各的兒子們各帶了家眷，跟雅各一起到埃及去。他們的名字是：

當代譯出 1:1 昔日帶著自己的家眷、跟雅各一同到埃及的兒子的名字，記在下面。

思高本出 1:1 以色列的兒子們，各帶了家眷，同雅各伯來到埃及；他們的名字記載如下：

文理本出 1:1 以色列子、各携眷屬、偕雅各至埃及者、其名如左、

修訂本出 1:1 以色列的衆兒子各帶著家眷，和雅各一同來到埃及，他們的名字如下：

KJV 英出 1:1 Now these are the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob.

NIV 英出 1:1 These are the names of the sons of Israel who went to Egypt with Jacob, each with his family:

和合本出 1:2 有流便、西緬、利未、猶大、

拼音版出 1:2 Yǒu Liú biàn , Xī mǐ n , Lì wèi , Yóu dà ,

呂振中出 1:2 如便、西緬、利未、猶大、

新譯本出 1:2 流本、西緬、利未、猶大、

現代譯出 1:2 呂便、西緬、利未、猶大、

當代譯出 1:2 呂便、西緬、利未、猶大、

思高本出 1:2 勒烏本、西默盎、肋未和猶大、

文理本出 1:2 流便、西緬、利未、猶大、

修訂本出 1:2 呂便、西緬、利未、猶大、

KJV 英出 1:2 Reuben, Simeon, Levi, and Judah,

NIV 英出 1:2 Reuben, Simeon, Levi and Judah;

和合本出 1:3 以薩迦、西布倫、便雅憫、

拼音版出 1:3 Y ī sàjī ā , X ī bùlún , Biāny ā m ĭ n ,

呂振中出 1:3 以薩迦、西布倫、便雅憫、

新譯本出 1:3 以薩迦、西布倫、便雅憫、

現代譯出 1:3 以薩迦、西布倫、便雅憫、

當代譯出 1:3 以薩迦、西布倫、便雅憫、

思高本出 1:3 依撒加爾，則步隆和本雅明丹，

文理本出 1:3 以薩迦、西布倫、便雅憫、

修訂本出 1:3 以薩迦、西布倫、便雅憫、

KJV 英出 1:3 Issachar, Zebulun, and Benjamin,

NIV 英出 1:3 Issachar, Zebulun and Benjamin;

和合本出 1:4 但、拿弗他利、迦得、亞設。

拼音版出 1:4 Dān , Náfút ā lì , Jī ā dé , Yāshè .

呂振中出 1:4 但、拿弗他利、迦得、亞設。

新譯本出 1:4 但、拿弗他利、迦得、亞設。

現代譯出 1:4 但、拿弗他利、迦得、亞設。

當代譯出 1:4 但、拿弗他利、迦得、亞設，

思高本出 1:4 和納裴塔裏，加得和阿協爾。

文理本出 1:4 但、拿弗他利、迦得、亞設、

修訂本出 1:4 但、拿弗他利、迦得、亞設。

KJV 英出 1:4 Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.

NIV 英出 1:4 Dan and Naphtali; Gad and Asher.

和合本出 1:5 凡從雅各而生的，共有七十人；約瑟已經在埃及。

拼音版出 1:5 Fán cóng Y ā gè ér sh ē ng de , gòng y ǒ u q ī shí rén . Y ū esè y ĭ jī ng zài Aijí .

呂振中出 1:5 凡雅各親生的人共有七十人。約瑟是已經在埃及的。

新譯本出 1:5 他們全是雅各所生的，共有七十人；那時約瑟已經在埃及了。

現代譯出 1:5 這些人都是雅各的直系子孫，總數七十人。雅各的另一個兒子約瑟早已到了埃及。

當代譯出 1:5 加上他們各人的兒女，合共是七十人，那時，約瑟已經住在埃及了。

思高本出 1:5 他們全是雅各伯所生的，一共七十人；若瑟那時已經在埃及。

文理本出 1:5 凡由雅各而出者、共七十人、約瑟已在埃及、

修訂本出 1:5 凡從雅各生的，共有七十人。那時，約瑟已經在埃及。

KJV 英出 1:5And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt already.

NIV 英出 1:5The descendants of Jacob numbered seventy in all; Joseph was already in Egypt.

和合本出 1:6 約瑟和他的弟兄，并那一代的人都死了。

拼音版出 1:6 Y ū esè hé t ā de dìxi ō ng, bìng nà yídaì de rén d ō u s ī le.

呂振中出 1:6 約瑟死了，他的眾弟兄、和他那一代的人也都死了。

新譯本出 1:6 後來，約瑟和他所有的兄弟，以及那一代的人都死了。

現代譯出 1:6 後來，約瑟死了，他的兄弟們和他們的同輩也都死了。

當代譯出 1:6 後來，約瑟和他同輩的人都相繼去世；

思高本出 1:6 若瑟和他的眾兄弟，以及這一代的人死了以後，

文理本出 1:6 約瑟與諸昆弟、及同世之人皆沒、

修訂本出 1:6 約瑟和他所有的兄弟，以及那一代的人都死了。

KJV 英出 1:6And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.

NIV 英出 1:6Now Joseph and all his brothers and all that generation died,

和合本出 1:7 以色列人生養衆多，并且繁茂，極其強盛，滿了那地。

拼音版出 1:7 Y ĭ sèliè rén sh ē ng y ǎ ng zhòngdu ō , bìngqiè fánmào, jíqí qiángshèng, m ǎ n le n à dì.

呂振中出 1:7 以色列人生殖，孳生衆多，極其強盛：那地滿是他們的人。

新譯本出 1:7 以色列人生養繁殖衆多，人數增加，極其強盛，遍滿了那地。

現代譯出 1:7 可是，他們的後代，就是以色列人，人口增加得快，又多又強盛；埃及境內到處可以看見他們。

當代譯出 1:7 以色列的子孫生育衆多，人數增長得非常迅速，不多久，就住滿了那地，成爲一個強大的民族。

思高本出 1:7 以色列的子孫生育繁殖，數目增多，極其強盛，布滿了那地。

文理本出 1:7 以色列族生育繁多、昌熾強大、充滿是邦、○

修訂本出 1:7 然而，以色列人生養衆多，繁衍昌盛，極其強盛，遍滿了那地。

KJV 英出 1:7And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.

NIV 英出 1:7but the Israelites were fruitful and multiplied greatly and became exceedingly numerous, so that the land was filled with them.

和合本出 1:8 有不認識約瑟的新王起來，治理埃及。

拼音版出 1:8 Yǒu bù rènshi Yú esè de xīn wáng qǐ lai, zhī yǐ Aiji,

呂振中出 1:8 當時有新的王起來、治理埃及，跟約瑟不相知。

新譯本出 1:8 那時，有一位不認識約瑟的新王興起來，統治埃及。

現代譯出 1:8 後來，埃及有一個新王登基，他對約瑟的事毫無所知。

當代譯出 1:8 後來，埃及有一個新王登基，他認為埃及實在沒有欠下約瑟的後裔甚麼東西，

思高本出 1:8 有位不認識若瑟的新王興起，統治了埃及。

文理本出 1:8 埃及有新王起、不知約瑟、

修訂本出 1:8 有一位不認識約瑟的新王興起，統治埃及。

KJV 英出 1:8 Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph.

NIV 英出 1:8 Then a new king, who did not know about Joseph, came to power in Egypt.

和合本出 1:9 對他的百姓說：“看哪，這以色列民比我們還多，又比我們強盛。

拼音版出 1:9 Duì tā de bǎixìng shuō, kàn nǎ, zhè Yǐsèliè mǐn bǐ wǒ men hái duō, yòu bǐ wǒ men qiángshèng.

呂振中出 1:9 他對他的人民說：『看哪，以色列眾民繁多強盛，勝過我們。』

新譯本出 1:9 他對自己的人民說：“看哪，以色列民比我們眾多強盛。

現代譯出 1:9 他對埃及人說：「這些以色列人又多又強盛，對我們是一種嚴重的威脅。

當代譯出 1:9 于是，他便對自己的人民說：“你們看，他們的人口比我們多，又比我們強，

思高本出 1:9 他對自己的人民說：「看以色列子民，比我們又多又強。

文理本出 1:9 告民曰、以色列族強庶過我、

修訂本出 1:9 他對自己的百姓說：“看哪，以色列人的百姓比我們還多，又比我們強盛。

KJV 英出 1:9 And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we:

NIV 英出 1:9 "Look," he said to his people, "the Israelites have become much too numerous for us.

和合本出 1:10 來吧！我們不如用巧計待他們，恐怕他們多起來，日後若遇什麼爭戰的事，就連合我們的仇敵攻擊我們，離開這地去了。”

拼音版出 1:10 Lái ba, wǒ men bù rú yòng qiǎojì dài tā men, kǒngpà tā men duō qǐ lai, rì hòu ruò yù shénme zhēngzhàn de shì, jiù lián hé wǒ men de chóudì gòngjī wǒ men, líkāi zhè dì qù le.

呂振中出 1:10 來吧，我們要用巧計來對付他們，恐怕他們增多起來；若遇著戰事，他們就跟恨我們的仇敵聯合、來攻打我們，離開這地而上去。」

新譯本出 1:10 來吧，我們要用巧計對付他們，恐怕他們增多起來，一旦發生戰爭，他們就與我們的仇敵聯合，攻擊我們，并且離開這地。”

現代譯出 1:10 一旦發生戰爭，他們可能跟敵人聯合攻打我們，逃離〔或譯：控制〕我們的國土。我們必須設法阻止他們的人口增加。」

當代譯出 1:10 我們一定要小心計劃一下，阻止他們的增長，不然，一旦發生戰事，他們就會聯同敵人來攻打我們，然後一走了之。”

思高本出 1:10 來，我們要用智謀對付他們，免得他們繁盛起來，一遇戰爭，就去與我們的敵人聯合，攻擊我們，然後離開此地。」

文理本出 1:10 莫若以智謀馭之、免其衆多、遇有戰事、附敵攻我、離國而去、

修訂本出 1:10 來吧，讓我們機巧地待他們，恐怕他們增多起來，將來若有戰爭，他們就聯合我們的仇敵來攻擊我們，然後離開這地去了。”

KJV 英出 1:10 Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and so get them up out of the land.

NIV 英出 1:10 Come, we must deal shrewdly with them or they will become even more numerous and, if war breaks out, will join our enemies, fight against us and leave the country."

和合本出 1:11 于是埃及人派督工的轄制他們，加重擔苦害他們。他們爲法老建造兩座積貨城，就是比東和蘭塞。

拼音版出 1:11 Yúshì Aijí rén pài dū gōng de xiá zhì tā men, jiā zhòngdàn kǔ hài tā men. tā men wèi fǎlǎo jiàn zào liǎng zuò jī huò chéng, jiù shì Bīdōng hé Lǎnsè.

呂振中出 1:11 于是埃及人設立了苦工頭目來轄制他們，用重擔苦害他們；他們就爲法老建造貯藏城、比東和蘭塞。

新譯本出 1:11 于是，他們指派督工管轄他們，加重他們的重擔苦害他們，他們爲法老建造兩座貯貨城，就是比東和蘭塞。

現代譯出 1:11 于是埃及人指派監工，強迫以色列人服苦役，用這方法來打擊他們的情緒。以色列人建造比東和蘭塞城，作爲國王的補給中心。

當代譯出 1:11 于是，埃及人便奴役以色列人，派出殘暴的督工來轄制他們，要他們辛辛苦苦地在比東和蘭塞爲法老興建貯貨城，叫他們吃盡了苦頭。

思高本出 1:11 于是派定督工管制他們，以苦役壓迫他們，叫他們給法朗建築丕通和辣默色斯兩做貯貨城。

文理本出 1:11 于是立督、加重負以虐之、使爲法老建比東蘭塞二邑、以爲府庫、

修訂本出 1:11 于是埃及人派監工管轄他們，用勞役苦待他們。他們為法老建造儲貨城，就是比東和蘭塞。

KJV 英出 1:11 Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses.

NIV 英出 1:11 So they put slave masters over them to oppress them with forced labor, and they built Pithom and Rameses as store cities for Pharaoh.

和合本出 1:12 只是越發苦害他們，他們越發多起來，越發蔓延，埃及人就因以色列人愁煩。

拼音版出 1:12 Zhǐ shì yuē fā kǔ hài tā men, tā men yuē fā duō qǐ lai, yuē fā mǎn yán, Aiji rén jiù yī n Yǐ sè liè rén chóu fán.

呂振中出 1:12 但是越發苦害他們，他們倒越發繁多，越發突破限量而發達；埃及人就因以色列人的緣故而鬧恐慌。

新譯本出 1:12 但是，埃及人越苦害他們，他們就越發增多，越發繁殖。埃及人就懼怕以色列人。

現代譯出 1:12 但是埃及人越虐待以色列人，以色列人越生養得多，人口分布得越廣，因此埃及人懼怕以色列人。

當代譯出 1:12 可是，以色列人愈受奴役，人口就增長得愈是快速，人數也就愈發增多，埃及人因此大感不安，

思高本出 1:12 但是越壓迫他們，他們越增多，也越繁殖，以至埃及人都怕以色列子民。

文理本出 1:12 然虐之愈甚、其生愈繁、埃及人憂之、

修訂本出 1:12 可是越苦待他們，他們就越發增多，更加繁衍，埃及人就因以色列人愁煩。

KJV 英出 1:12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel.

NIV 英出 1:12 But the more they were oppressed, the more they multiplied and spread; so the Egyptians came to dread the Israelites

和合本出 1:13 埃及人嚴嚴地使以色列人作工，

拼音版出 1:13 Aiji rén yán yán dì shǐ Yǐ sè liè rén zuò gōng,

呂振中出 1:13 埃及人嚴嚴地使以色列人作工：

新譯本出 1:13 于是，埃及人嚴嚴地使以色列人作苦工。

現代譯出 1:13 埃及人命令以色列人做苦工，

當代譯出 1:13 就加倍地虐待他們，強迫他們做田間一切的苦工，又命令他們和灰泥，造磚頭。

思高本出 1:13 于是埃及人更嚴厲地強迫以色列子民做苦工，

文理本出 1:13 遂嚴督其役、

修訂本出 1:13 埃及人嚴厲地強迫以色列人做工，

KJV 英出 1:13And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour:

NIV 英出 1:13and worked them ruthlessly.

和合本出 1:14 使他們因作苦工覺得命苦；無論是和泥，是做磚，是作田間各樣的工，在一切的工上都嚴嚴地待他們。

拼音版出 1:14 Sh ĭ t ā men y ĩ n zuò k ũ g ō ng jué de méng k ũ , wú lùn shì hé ní , shì zuò zhu ā n , shì zuò tiánji ā n gè yàng de g ō ng , zài y ĩ qiè de g ō ng shàng d ō u yán yán dì dài t ā men .

呂振中出 1:14 用很難作的苦工：像和灰泥、作磚，作田間各樣的工：就是埃及人嚴嚴叫他們去作的各樣苦工，使他們的生活徑是苦味。

新譯本出 1:14 埃及人使他們因作苦工而覺得命苦，他們要和泥、做磚、作田間各樣的工；這一切苦工，埃及人都嚴嚴地驅使以色列人去作。

現代譯出 1:14 奴役他們，要他們和泥造磚，在田野做苦工，使他們痛苦異常。

當代譯出 1:14 就加倍地虐待他們，強迫他們做田間一切的苦工，又命令他們和灰泥，造磚頭。

思高本出 1:14 強迫他們作和泥做磚的苦工，田間的一切勞工，以及種種苦工，使他們的生活十分痛苦。

文理本出 1:14 使之作苦、以勞其生、和泥、陶瓦、力田、所服之役、無不以嚴、○

修訂本出 1:14 使他們因苦工而生活痛苦；無論是和泥，是做磚，是做田間各樣的工，一切的工埃及人都嚴厲地對待他們。

KJV 英出 1:14And they made their lives bitter with hard bondage, in mortar, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, was with rigour.

NIV 英出 1:14They made their lives bitter with hard labor in brick and mortar and with all kinds of work in the fields; in all their hard labor the Egyptians used them ruthlessly.

和合本出 1:15 有希伯來的兩個收生婆，一名施弗拉，一名普阿。埃及王對她們說：

拼音版出 1:15 Y ō u X ĩ bó lái de liǎ ng gè sh ō ush ē ng p ó , y ĩ míng Sh ĩ fú l ā , y ĩ míng P ū ā , Aijí wáng duì t ā men shu ō ,

呂振中出 1:15 當時有希伯來的助產婦，一個名叫施弗拉，一個名叫普阿；埃及王對她們說：

新譯本出 1:15 埃及王吩咐兩個希伯來接生婦，一個名叫施弗拉，一個名叫普阿，

現代譯出 1:15 埃及王又叫兩個希伯來的接生婆來——一個叫施弗拉，另一個叫普阿；他對她們說：

當代譯出 1:15 埃及王又命令兩個希伯來的接生婦人施弗拉和普阿，

思高本出 1:15 埃及王又吩咐為希伯來女人接生的收生婆，一個名叫史斐辣，一個名叫普亞的說
文理本出 1:15 希伯來之收生者、一名施弗拉、一名普阿、

修訂本出 1:15 埃及王又對希伯來的接生婆，一個名叫施弗拉，另一個名叫普阿的說：

KJV 英出 1:15And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah:

NIV 英出 1:15The king of Egypt said to the Hebrew midwives, whose names were Shiphrah and Puah,

和合本出 1:16 “你們為希伯來婦人收生，看她們臨盆的時候，若是男孩，就把他殺了；若是女孩，就留她存活。”

拼音版出 1:16 N ĭ men wèi X ĭ bó lái fù rén sh ō u sh ē ng, kàn t ā men lín pēn de shí hou, ruò shì nǎn hái, jiù bǎ t ā sh ā le, ruò shì nǚ hái, jiù liú t ā cún huó.

呂振中出 1:16 「你們給希伯來婦人接生看她們臨盆的時候：若是男兒，就讓他死；若是女兒，她就可以活著。」

新譯本出 1:16 說：“你們給希伯來婦人接生的時候，要看著她們臨盆；若是男孩，你們要殺死他；若是女孩，她就可以活著。”

現代譯出 1:16 「你們替希伯來婦女接生時，如果她們生下的是男嬰，就殺了，女嬰，就讓她活下去。」

當代譯出 1:16 在替希伯來婦人接生的時候，如果產下的是男嬰，就要把他們殺掉，如果是女嬰，就讓她生存。

思高本出 1:16 「你們為希伯來女人接生時，要看著她們臨盆！若是男孩，就殺死；若是女孩，就讓她活著。」

文理本出 1:16 埃及王命之曰、爾為希伯來婦收生、值臨產時、男則殺之、女則存焉、

修訂本出 1:16 "你們為希伯來婦人接生，臨盆的時候要注意，若是男的，就把他殺了，若是女的，就讓她活。"

KJV 英出 1:16And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see them upon the stools; if it be a son, then ye shall kill him: but if it be a daughter, then she shall live.

NIV 英出 1:16"When you help the Hebrew women in childbirth and observe them on the delivery stool, if it is a boy, kill him; but if it is a girl, let her live."

和合本出 1:17 但是收生婆敬畏神，不照埃及王的吩咐行，竟存留男孩的性命。

拼音版出 1:17 Dàn shì sh ō u sh ē ng p ó j ì ng w èi sh én, bù zhào A jí wáng de f ē n f u xí ng, j ì ng cún liú nǎn hái de xì ng mé ng.

呂振中出 1:17 但是助產婦敬畏神，不照埃及王所吩咐的去作，竟讓男孩子活著。

新譯本出 1:17 但是，接生婦却敬畏神，不照著埃及王吩咐她們的去作，竟讓男孩活著。

現代譯出 1:17 但是這兩個接生婆敬畏神，不服從國王的命令；她們讓男嬰活著。

當代譯出 1:17 可是，這兩個接生的婦女却是敬畏神的，她們沒有執行王的命令，反倒讓男嬰存活。

思高本出 1:17 但是收生婆敬畏天主，沒有照埃及王的吩咐去作，保留了男孩的性命。

文理本出 1:17 惟收生者畏神、不遵埃及王命、竟存男子、

修訂本出 1:17 但是接生婆敬畏神，不照埃及王的吩咐去做，却讓男孩活著。

KJV 英出 1:17 But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive.

NIV 英出 1:17 The midwives, however, feared God and did not do what the king of Egypt had told them to do; they let the boys live.

和合本出 1:18 埃及王召了收生婆來說：“你們為什麼作這事，存留男孩的性命呢？”

拼音版出 1:18 Aijǐ wáng shào le shō u sh ē ngpó lái, shuō , nǐ men wèishénme zuò zhè shì, cún liú nánhái de xìngmíng ne.

呂振中出 1:18 埃及王就把助產婦叫來，對他們說：「你們為什麼這樣讓男孩子活著呢？」

新譯本出 1:18 于是，埃及王把接生婦叫了來，對她們說：“你們為什麼作這事，讓男孩活著呢？”

現代譯出 1:18 于是國王把她們叫來，問她們：「你們是幹甚麼的？為甚麼讓男嬰都活著呢？」

當代譯出 1:18 埃及王就召見那兩個婦人，質問她們為甚麼保存男嬰的性命。

思高本出 1:18 埃及王將收生婆召來，問她們說：「你們為什麼這樣做，竟叫男孩活著呢？」

文理本出 1:18 王召之曰、存男奚為、

修訂本出 1:18 埃及王召了接生婆來，對她們說：“你們為什麼做這事，讓男孩活著呢？”

KJV 英出 1:18 And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive?

NIV 英出 1:18 Then the king of Egypt summoned the midwives and asked them, "Why have you done this? Why have you let the boys live?"

和合本出 1:19 收生婆對法老說：“因為希伯來婦人與埃及婦人不同，希伯來婦人本是健壯的（原文作“活潑的”），收生婆還沒有到，她們已經生產了。”

拼音版出 1:19 Shō u sh ē ngpó duì fǎ lǎ o shuō , yī nwei Xī bó lái fù rén yǔ Aijǐ fù rén bù tóng, Xī bó lái fù rén ben shì jiàn zhuàng de (yuánwén zuò huó pō de), shō u sh ē ngpó hái méi yǒ u dào , tā men yǐ jīng shē ng chǎ n le.

呂振中出 1:19 助產婦對法老說：「因為希伯來婦人跟埃及婦人不同：她們滿有活力，助產婦還沒來

到以前，她們已經生產了。」

新譯本出 1:19 接生婦回答法老：“希伯來婦人與埃及婦人不同；她們很有活力，接生婦還沒有來到，她們已經生產了。”

現代譯出 1:19 她們回答：「希伯來的婦女不像埃及婦女；她們很強健，我們還沒有趕到，她們已經生產了。」

當代譯出 1:19 她們回答說：“因為希伯來婦人跟埃及婦人不同。她們身體強健，我們還沒有趕到，她們已經產下嬰兒了。”

思高本出 1:19 收生婆回答法朗說：「希伯來女人和埃及女人不同，她們富有生機，收生婆還沒有來，她們已生產了。」

文理本出 1:19 對曰、希伯來婦健捷、與埃及婦不同、收生者未至、而子已產矣、

修訂本出 1:19 接生婆對法老說：“因為希伯來婦人與埃及婦人不同；希伯來婦人健壯，接生婆還沒有到，她們已經生產了。”

KJV 英出 1:19 And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and are delivered ere the midwives come in unto them.

NIV 英出 1:19 The midwives answered Pharaoh, "Hebrew women are not like Egyptian women; they are vigorous and give birth before the midwives arrive."

和合本出 1:20 神厚待收生婆。以色列人多起來，極其強盛。

拼音版出 1:20 Shén hòu dài shōushēngpó. Yǐsèliè rén duō qǐ lai, jíqí qiángshèng.

呂振中出 1:20 神厚待助產婦；以色列民多起來，極其強盛。

新譯本出 1:20 神恩待接生婦；以色列民增多起來，而且非常強盛。

現代譯出 1:20 因為接生婆敬畏神，神特別看顧她們，讓她們也人丁旺盛。以色列的人口繼續增加，又很強盛。

當代譯出 1:20 因此，神賜福給這兩個接生婦人，使他們家裏人丁旺盛。以色列人口也就繼續激增，非常繁盛。

思高本出 1:20 天主遂恩待了收生婆。以色列的子民更加增多起來，更加強盛。

文理本出 1:20 緣此、神施恩于收生者、民之生育、繁衍強大、

修訂本出 1:20 神恩待接生婆；以色列人增多起來，極其強盛。

KJV 英出 1:20 Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty.

NIV 英出 1:20 So God was kind to the midwives and the people increased and became even

more numerous.

和合本出 1:21 收生婆因為敬畏神，神便叫她們成家立室。

拼音版出 1:21 Sh ō ush ē ngpó y ī nwei jìngwèi shén, shén biàn jiào t ā men chéng lì ji ā shì.

呂振中出 1:21 助產婦因為敬畏神，神便使她們成家立室。

新譯本出 1:21 接生婦因為敬畏神，神就為她們建立家室。

現代譯出 1:21 因為接生婆敬畏神，神特別看顧她們，讓她們也人丁旺盛。以色列的人口繼續增加，又很强盛。

當代譯出 1:21 因此，神賜福給這兩個接生婦人，使他們家裏人丁旺盛。以色列人口也就繼續激增，非常繁盛。

思高本出 1:21 因為收生婆敬畏天主，天主就使她們家門興旺。

文理本出 1:21 因收生者畏神、神俾其成家立室、

修訂本出 1:21 接生婆因為敬畏神，神就叫她們成家立室。

KJV 英出 1:21 And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses.

NIV 英出 1:21 And because the midwives feared God, he gave them families of their own.

和合本出 1:22 法老吩咐他的眾民說：“以色列人所生的男孩，你們都要丟在河裏；一切的女孩，你們要存留她的性命。”

拼音版出 1:22 F ā l ā o f ē nfu t ā de zhòng mǐn shu ō, Y ī sèliè rén su ō sh ē ng de nánhái, n ĭ men d ō u yào di ū zài hé l ǐ, y ī qiè de n ǚ hái, n ĭ men yào cún liú t ā de xìngméng.

呂振中出 1:22 法老吩咐他的眾民說：「希伯來人所生的男兒，你們都要丟在河裏；一切女兒，你們都要讓她活著。」

新譯本出 1:22 法老吩咐他的眾民說：“凡是希伯來人所生的男孩，你們都要把他投在河裏；凡是女孩，就讓她活著。”

現代譯出 1:22 最後，埃及王對全國人民頒發一道命令：「希伯來人新生的男嬰都必須扔到尼羅河去，只准女嬰活著。」

當代譯出 1:22 最後，法老只好命令埃及人把所有以色列的男嬰拋進河裏，只有女嬰可以繼續生存。

思高本出 1:22 法朗于是訓令他的全體人民說：「凡希伯來人所生的男孩，你們應把他丟在尼羅河；凡是女孩，留她活著！」

文理本出 1:22 法老命其民曰、凡其所生之男、悉投諸河、生女則全其命、

修訂本出 1:22 法老吩咐他的眾百姓說：“把所生的每一個男孩都丟到尼羅河裏去，讓所有的女孩存活。

”

KJV 英出 1:22 And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.

NIV 英出 1:22 Then Pharaoh gave this order to all his people: "Every boy that is born you must throw into the Nile, but let every girl live."
